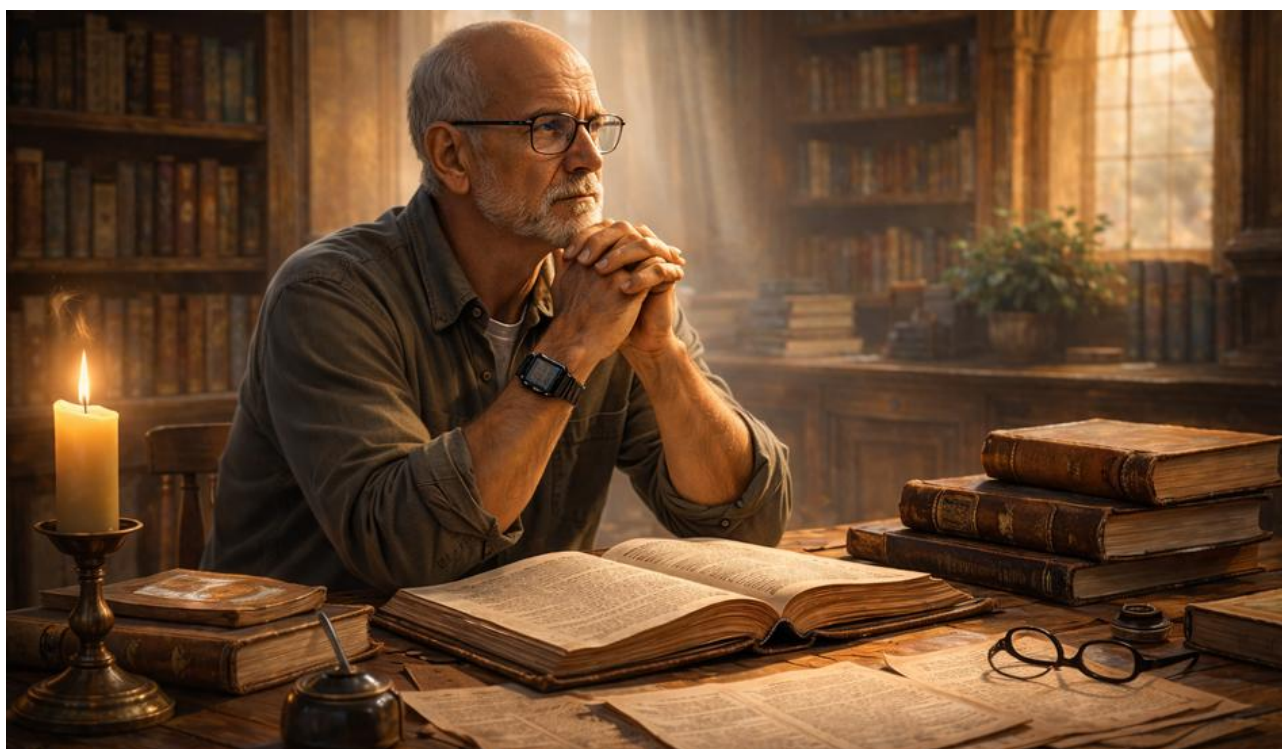


Le monde aujourd'hui

Article à partager



Quelle bible ? #1

Saintes Ecritures, dogmes.

Livres apocryphes ou témoignages ?

Franco, le 8 janvier 2026

Dans un contexte de chrétien individuel et chercheur de vérité, j'ai voulu faire une analyse des interprétations humaines ayant conduit à l'écriture de différentes bibles. Non pas sur les réécritures qui représentent les "évolutions" décidées par les hommes dans les rééditions (petit rappel : il ne faut rien changer dans l'écriture inspirée ...) mais avec sur les bibles "occidentales" comme :

La Bible de Louis Segond en français,

La Bible de John Nelson Darby en français,

La Bible de Jérusalem en français,

La Sacra Bibbia en italien.

Bibles que j'ai lues de nombreuses fois. Ces bibles font partie de la lecture d'un chrétien dans sa démarche vers Dieu. Rien de théologique, de religieux dans cette approche, simplement une recherche de vérité dans la communication par l'homme des Saintes Ecritures.

Voici mes interrogations :

- Quelles différences dans les livres ?
- Quels sont les livres apocryphes ?
- Quelles différences peut-on en tirer ?
- Quelles différences entre la bible de John Nelson Darby et les autres bibles plus "institutionnelles" ?

1. Présentation rapide de ces bibles

Version	Langue	Origine / confession	Date	Particularité principale
Bible de Jérusalem	Français	Catholique	2000	Traduction catholique, riche en notes, reconnue pour sa qualité littéraire
Louis Segond	Français	Protestante	1910	Traduction protestante, la plus lue en pays francophones protestants

John Nelson Darby	Français	Protestante Darbyste / Frères	2000	Traduction littérale, souci d'exactitude textuelle et doctrinale
La Sacra Bibbia	Italien	Majoritairement catholique	2012	Version italienne, le canon suit généralement la tradition catholique

2. Différences dans le texte des livres (canon biblique)

a. Nombre et type de livres

• Catholiques (Bible de Jérusalem, La Sacra Bibbia)

Ancien Testament : comprend les deutérocanoniques (Tobie, Judith, Sagesse, Siracide, Baruch, 1 & 2 Maccabées, etc.)

Les livres deutérocanoniques sont les livres de la Bible que l'Église catholique et les Églises orthodoxes incluent dans l'Ancien Testament et qui ne font pas partie de la Bible hébraïque. Les livres de la Bible hébraïque sont dits « protocanoniques », c'est-à-dire du premier canon.

Nouveau Testament : identique à toutes les traditions chrétiennes majeures.

• Protestantes (Segond, Darby)

Ancien Testament : cantonné au canon hébraïque officiel : exclut les livres deutérocanoniques, désignés apocryphes ou mis à part en appendice.

Nouveau Testament : identique.

Tableau de remaniement du canon :

Livre	Catholique (Jérusalem, Sacra Bibbia)	Protestante (Segond, Darby)
Tobie, Judith, Sagesse, Siracide	Inclus	Exclu ou apocryphe/annexe
Baruch, 1 & 2 Maccabées	Inclus	Exclu ou apocryphe/annexe
Daniel (prière Azarias, Suzanne, Bel et le Dragon)	Inclus	Exclu ou apocryphe/annexe

La Bible Darby, en particulier, se distingue par sa rigueur quant au texte hébraïque et grec « originaux » et exclut radicalement les livres apocryphes, même en appendice.

3. Livres apocryphes, définition

Apocryphes (protestant) : Désignent les livres présents dans la Septante/l'Ancien Testament catholique mais non inclus dans le canon hébraïque.

Deutérocanoniques (catholique) : Acceptés comme Écriture par les catholiques, non canoniques chez les protestants.

Liste principale : Tobie, Judith, Sagesse, Siracide (Ecclésiastique), Baruch, 1 & 2 Maccabées, Ajouts Daniel et Esther.

4. Tendances et objectifs confessionnels

Version	Tendance	Canon	Choix de traduction	Notes particulières
Bible de Jérusalem	Catholique	Canon large	Littéraire et scientifique	Riche en annotations exégétiques
Segond (1910)	Protestante réformée	Canon hébraïque	Plutôt littérale, langue classique	Style soigné, moins d'annotations doctrinales
Darby (2000)	Protestant Frères	Canon hébraïque	Extrêmement littérale	Rigueur dans la fidélité aux textes grec/hébreu; doctrinale, distinction Israël / église
Sacra Bibbia	Principalement Catholique	Canon large	Traductions variées selon éditions	Tradition catholique dans la plupart des versions

Objectif spécifique de John Nelson Darby

But fondamental : Fournir une traduction strictement littérale pour l'étude biblique, fidèle aux « originaux » hébreux et grecs, en mettant en lumière la distinction entre Israël et l'Église (thème du dispensationalisme).

Par rapport aux autres bibles plus institutionnelles (Jérusalem, Segond) privilégient plus l'accessibilité, la liturgie, parfois la souplesse stylistique et la tradition confessionnelle.

Darby met l'accent sur :

- la précision philologique,
- la neutralité de vocabulaire vis-à-vis des usages confessionnels classiques,
- l'aide à l'étude par l'absence de notes doctrinales fortement marquées.

Moins lue liturgiquement, c'est une Bible d'étude, anti-romaine par tendance, usitée dans les milieux « frères », soucieux de revenir au texte « pur ».

5. Langue et tradition

- Français (Jérusalem, Segond, Darby) : Traductions influencées par la tradition ecclésiale locale (catholique ou protestante).
- Italien (Sacra Bibbia) : Canon catholique prédominant, mais quelques éditions protestantes minoritaires.

Note linguistique : L'italien liturgique s'aligne sur la version « CEI » (Conférence épiscopale italienne), canon catholique classique.

Résumé synthétique

- Protestants (Segond, Darby) : Canon réduit, visée précise, souci de la littéralité.
- Catholiques (Jérusalem, Sacra Bibbia) : Canon élargi, visée liturgique, plus de notes exégétiques ou théologiques.
- Darby : Projet d'étude, précision radicale, sans influence institutionnelle directe.
- Apocryphes/deutérocanoniques : Acceptés par les catholiques, écartés par les protestants.
- Langues : Peu d'effet sur le canon mais influence sur la tradition et la tournure littéraire.

Je les ai lues et celle qui me retient le plus c'est la J.N. Darby pour sa précision du texte. Dans ma recherche personnelle je m'intéresse maintenant aux livres deutérocanoniques et aux livres apocryphes ("interdits") qui sont par contre dans la bible éthiopienne ou plus précisément la Bible de l'Église orthodoxe Tewahedo qui est célèbre pour être le plus vaste canon biblique du christianisme, comprenant de nombreux livres que l'on ne trouve ni dans les Bibles catholiques, ni protestantes, ni même orthodoxes grecques/russes.

Mon regard personnel sur les livres deutérocanoniques et apocryphes

Dans mon cheminement de foi chrétienne, j'accorde une place essentielle à la recherche personnelle et à la compréhension des textes bibliques dans leur ensemble. C'est dans cette perspective que je m'intéresse particulièrement aux livres deutérocanoniques et aux livres apocryphes. Je considère en effet que ces écrits complètent la chronologie des Écritures et qu'ils témoignent d'une richesse historique, spirituelle et théologique souvent négligée dans les traditions chrétiennes majoritaires.

Pour moi, ces textes constituent des témoignages précieux de la foi, des doutes, des attentes et des réflexions du peuple de Dieu à certaines périodes de l'histoire biblique, et ils ouvrent des perspectives que les livres canoniques, reconnus officiellement, n'abordent pas toujours. Leur lecture me semble enrichissante parce qu'elle permet de saisir la diversité des traditions et des courants de pensée qui ont traversé le judaïsme et le christianisme naissants.

Je m'interroge cependant sur les raisons pour lesquelles ces livres sont absents ou délaissés dans certaines confessions chrétiennes. En approfondissant la question, il me semble que ce silence est en partie lié au fait que leur inspiration a été contestée ou jugée insuffisante par ceux qui, très tôt, ont exercé un pouvoir sur la formation du canon biblique. Mais je crois aussi qu'au-delà de ces débats sur l'inspiration, ce sont parfois des raisons d'ordre institutionnel ou politique qui ont guidé le rejet de certains écrits : parce qu'ils remettaient en cause l'autorité spirituelle ou doctrinale de certaines « hautes sphères » ecclésiales, ou qu'ils proposaient une vision de la foi ou du rapport à Dieu différente de celle voulue par les dirigeants religieux de l'époque.

Ainsi, sans nécessairement considérer les livres deutérocanoniques et apocryphes comme pleinement inspirés au même titre que les autres Écritures, je refuse de les ignorer ou de les exclure de mon exploration spirituelle. Pour moi, il s'agit avant tout de rester ouvert, curieux et attentif à tout ce qui peut nourrir ma foi et ma compréhension de Dieu, sans me laisser limiter par des choix historiques ou institutionnels que je considère comme discutables. Mon désir, dans cette démarche, est de chercher la vérité et de rester fidèle à l'Esprit, qui souffle où il veut.

Je suis persuadé que le Seigneur désire que nous exercions la liberté qu'Il nous a confiée en Le cherchant par nous-mêmes, sans dépendre exclusivement de l'enseignement d'autrui, mais en devenant acteurs de notre propre cheminement spirituel.

Bible éthiopienne, la Bible de l'Église orthodoxe Tewahedo

1. Livres "deutérocanoniques" communs, déjà cités dans la Bible catholique

À l'exception de l'ordre, l'Église éthiopienne inclut ces livres :

Tobie, Judith, Sagesse de Salomon, Siracide (Ecclésiastique), Baruch, Lettre de Jérémie, Maccabées 1,2,3.

Remarque : Maccabées 3 n'est reconnu que par les églises orthodoxes orientales.

2. Livres "apocryphes" particuliers à la Bible éthiopienne

a. Livres de l'Ancien Testament :

Livre d'Hénoch

Résumé : Décrit le parcours mystique d'Hénoch, les anges déchus, la genèse du mal, des visions du jugement et du paradis. Divisé en cinq sections (livre des Veilleurs, paraboles, astrologie, visions apocalyptiques).

Intérêt : Influence profonde sur la démonologie, l'eschatologie chrétienne, et même le Nouveau Testament (voir Jude).

Livre des Jubilés

Résumé : Raconte l'histoire biblique de la Création jusqu'à Moïse à travers des cycles de « jubilés » (périodes de 49 ans). Développe des lois, fêtes, chronologies alternatives.

Intérêt : Oeuvre de l'époque intertestamentaire, influente sur la doctrine sabbatique, angélique et la chronologie biblique éthiopienne.

Livres d'Esdras

1, 2, 3 Esdras : À distinguer du contenu occidental. Incluent parfois les textes connus comme Esdras, Néhémie mais aussi des textes supplémentaires ("Esdras Alpha" notamment dans les manuscrits éthiopiens).

Résumé : Histoire du retour d'exil, re-construction du Temple, exposés de lois, voire des récits apocalyptiques dans certaines versions.

Livre d'Adam et Ève, conflit avec Satan

Résumé : Raconte la vie d'Adam et Ève après leur expulsion, la lutte contre Satan, la promesse du salut, des révélations angéliques, etc.

Intérêt : Très populaire dans l'hagiographie éthiopienne, influence la vision du salut et de la chute.

Livre des Lamentations de Jérémie (non identique au livre canonique)

Résumé : Chant funèbre traditionnellement attribué à Jérémie, avec un accent sur la destruction du Temple.

Remarque : Parfois des versions étendues propres à l'Église éthiopienne.

Livres des Maccabées

Moins connus dans l'occident, l'Église éthiopienne en inclut :

- 1 Maccabées,
- 2 Maccabées,
- 3 Maccabées,
- 4 Maccabées (textes poétiques et martyrs)

Les quatre Livres des Maccabées témoignent tous du courage, de la fidélité aux traditions, du miracle et de la résistance morale et spirituelle du peuple juif face à l'oppression. Ils varient par le contexte historique, l'approche littéraire (récit historique, prière, philosophie) et la portée de leur message.

b. Livres du Nouveau Testament

L'Ascension d'Ésaïe

Résumé :

Décrit une révélation d'Ésaïe sur les sphères célestes, la chute de Satan, prophéties sur la venue du Messie, la passion et la glorification du Christ.

Note :

Texte apocryphe majeur, très utilisé dans la tradition éthiopienne.

Le Livre du Pasteur d'Hermas

Résumé :

Allégories, visions et instructions sur la pénitence et la vie chrétienne.

Note :

Considéré comme Écriture dans l'église primitive, intégralement utilisé par les Éthiopiens.

L'épître de Clément

Résumé :

Lettre adressée à l'église de Corinthe avec enseignements apostoliques et exhortations à l'unité.

Note :

Texte utilisé liturgiquement dans certaines églises d'Orient.

L'épître de Barnabé

Résumé :

Traite la supériorité du christianisme sur le judaïsme, foi et œuvres, interprétation allégorique des écritures hébraïques.

3. "Pseudo-épigraphes" de la Bible éthiopienne (certains ne sont pas toujours inclus dans tous les manuscrits)

Livre d'Hénoch (1 Hénoch) – (voir plus haut)

2 Hénoch (Hénoch slave – moins fréquent dans la version canonique mais présent dans certaines traditions éthiopiennes)

Livre des Jubilés – (voir plus haut)

Livre d'Adam et Ève – (voir plus haut)

Livre d'Ascension d'Ésaïe – (voir plus haut)

Tableau récapitulatif simplifié

Nom du livre	Contenu / Intérêt principal
1 Hénoch (Hénoch éthiopien)	Anges déchus, jugements, visions célestes
Jubilés	Chronologie alternative, lois, récits patriarcaux
1, 2, 3, 4 Maccabées	Histoire des Martyrs juifs, résistance à l'hellénisme
Esdras alpha / 3 Esdras	Chroniques post-exil, visions apocalyptiques
Adam & Ève (Conflit)	Vie post-chute, eschatologie, tentations
Ascension d'Ésaïe	Prophéties christiques, cosmologie
Lamentations (version étendue)	Poème sur la chute de Jérusalem
Pasteur d'Hermas	Vision, morale, allégorie chrétienne
Épîtres de Clément & Barnabé	Instructions apostoliques, morale et doctrine

4. Quelques autres textes rencontrés dans certains manuscrits éthiopiens :

- 4 Baruch (aussi appelé « Paralipomènes de Jérémie »)
- Apocalypse de Pierre (texte apocalyptique chrétien primitif)
- Testament d'Abraham, Testament d'Isaac, Testament de Jacob (textes pseudo-épigraphiques)

La Bible éthiopienne s'apparente à une « bibliothèque biblique élargie » du christianisme ancien, préservant de nombreux livres rejetés ou mis à l'écart dans le canon occidental. En résumé, les livres principaux "interdits" ou "apocryphes" propres à la Bible éthiopienne sont :

Voici un résumé détaillé du Livre d'Hénoch, souvent appelé « 1 Hénoch » ou « Hénoch éthiopien ».

Livre d'Hénoch

Le Livre d'Hénoch est un texte apocryphe majeur, rédigé en grande partie entre le III^e et le I^{er} siècle avant J.-C., conservé intégralement uniquement dans la tradition éthiopienne. Il se compose de plusieurs parties et traite de thématiques cosmiques, angéliques, eschatologiques et morales.

- Le Livre d'Hénoch comprend 108 chapitres, regroupés en cinq sections principales :
- Le Livre des Veilleurs (ch. 1–36)
- Le Livre des Paraboles (ou Similitudes, ch. 37–71)
- Le Livre des Luminaires (ou Astronomie, ch. 72–82)
- Le Livre des Songes (ou des Visions, ch. 83–90)
- L'Épître d'Hénoch (ch. 91–108)

Voici les thèmes abordés dans chacune de ces sections.

1. Le Livre des Veilleurs (1–36)

Résumé :

Raconte la chute des anges, appelés les « Veilleurs » (ou Grigori), qui « descendirent sur le mont Hermon ». Ces anges s'unissent aux filles des hommes et engendrent les géants (Néphilim). Ils enseignent aux hommes des savoirs interdits (métallurgie, astrologie, cosmétiques, magie...). Devant le chaos qui s'ensuit, Hénoch est chargé d'intercéder en faveur des anges déchus. Dieu prononce un jugement contre les Veilleurs et leurs descendants : les anges sont enchaînés en attendant leur condamnation finale lors du Jugement.

Importance :

Explique l'origine du mal sur terre selon une dimension angélique.
Influence les textes du Nouveau Testament (voir Jude 6-14, 2 Pierre 2:4, etc.).

2. Le Livre des Paraboles ou Similitudes (37–71)

Résumé :

Présente trois « paraboles » prophétiques ou visions symboliques.
Thèmes majeurs : le Jugement final, la venue d'une figure messianique appelée « Fils de l'Homme » ou « Élu », la résurrection des justes, la punition des méchants.
Décrit la création du monde spirituel et le séjour des âmes après la mort.
Vision de Hénoch transporté dans les cieux pour assister aux conseils divins.

Importance :

Influence visible sur la théologie du Messie et du Jugement dans le christianisme.
Les expressions « Fils de l'Homme » et « Élu » inspireront le Nouveau Testament.

3. Le Livre des Luminaires (ou Astronomie) (72–82)

Résumé :

Description précise des mouvements du soleil, de la lune et des astres.
Calendrier solaire opposé au calendrier lunaire traditionnel juif.
Discussion sur les saisons, le temps, les vents et météores.
Insiste sur l'ordre divin de la création cosmique.

Importance :

Témoigne d'une tradition « scientifique » ancienne et de débats sur le calendrier juif.
Ce calendrier marquera la tradition essénienne (Qumrân).

4. Le Livre des Songes ou Visions (83–90)

Résumé :

Suite de visions allégoriques couvrant l'Histoire du monde depuis Adam jusqu'à l'époque de l'auteur.
L'histoire d'Israël est racontée sous forme de paraboles animalières (animaux représentant des peuples : brebis, taureaux, etc.).
Annonce la venue d'un jugement, la victoire des justes, la restauration future.

Importance :

Apporte une vision apocalyptique et allégorique de l'Histoire sacrée.

5. L'Épître d'Hénoch (91–108)

Résumé :

Adresses morales, exhortations, promesses pour les justes et menaces pour les pécheurs.

Prédiction des épreuves de la fin des temps, du salut final pour les fidèles.

Paroles de consolation pour les souffrants et les martyrs, promesse de la résurrection et de la vie éternelle.

Importance :

Cœur spirituel du livre — appel à la fidélité, à la foi et à la persévérance.

Points-clés et influence du livre d'Hénoch

La théologie des anges et des démons : le livre détaille l'action des anges rebelles, leur hiérarchie et leur sort.

L'origine du mal vient selon ce texte de l'enseignement des anges déchus, non seulement du péché d'Adam et Ève.

Introduction explicite du « Fils de l'Homme » comme figure eschatologique.

Grande influence sur le christianisme primitif, en particulier dans l'épître de Jude et l'Apocalypse.

Rejeté par le judaïsme rabbinique et les traditions chrétiennes occidentales, il est cependant canonique dans l'Église éthiopienne.

Le livre d'Hénoch est une « clé de voûte » de l'ésotérisme biblique, de la littérature apocalyptique et de l'angéologie. Il explique le monde spirituel et l'histoire du mal, propose une vision puissante du Jugement et du salut universel, et inspire profondément les visions chrétiennes du Jugement Dernier et du Messie.

.....

En explorant les différentes versions de la Bible et la richesse des canons bibliques à travers l'histoire, il apparaît que la Parole de Dieu a pris de nombreux visages, porteurs chacun d'interrogations, de traditions et d'espoirs. Les livres dits deutérocanoniques ou apocryphes, bien que souvent marginalisés, constituent une source précieuse pour comprendre la diversité des courants qui ont façonné la foi chrétienne et le judaïsme.

L'exemple de la Bible éthiopienne, avec son canon élargi, rappelle à quel point la transmission du message sacré fut un chemin de discernement, mais aussi de choix humains, parfois influencés par des enjeux institutionnels, théologiques, ou politiques.

Ma démarche ne consiste pas à imposer une "vérité canonique", mais à inviter le lecteur à une curiosité spirituelle, un dialogue avec des textes oubliés ou exclus, peut-être pour de mauvaises raisons. Chercher Dieu, c'est parfois rouvrir des sentiers anciens, demeurer ouvert à l'inattendu, et s'abandonner au souffle de l'Esprit, qui dépasse les cadres imposés par l'histoire.

Pour approfondir cette exploration, les prochains articles, plus détaillés, seront consacrés à la découverte de livres riches en enseignements, selon la tradition éthiopienne et les courants de la littérature intertestamentaire et apostolique :

- **Le Livre des Veilleurs**

- Adam et Ève (Conflit)
- Ascension d'Ésaïe
- 1, 2, 3, 4 Maccabées
- Épîtres de Clément & Barnabé

Le Livre des Veilleurs correspond à la première grande partie du Livre d'Hénoch (1 Hénoch), également appelé « Hénoch éthiopien ». Ce texte joue un rôle de premier plan dans l'histoire du canon biblique, de la littérature apocryphe et de l'évolution de la pensée religieuse entre le judaïsme et le christianisme naissant. Le Livre des Veilleurs (chapitres 1 à 36 du Livre d'Hénoch) raconte la descente sur Terre des anges appelés « Veilleurs », leur union avec des femmes humaines, la naissance des géants, la révélation de savoirs interdits, et l'avènement du mal. Ce récit donne une origine au péché et aux catastrophes avant le Déluge. Il a beaucoup influencé la pensée religieuse (notamment sur les anges déchus, le mal, le jugement, etc.).

À travers cette étude, j'espère partager, avec tous ceux qui cherchent sincèrement, une vision élargie de la foi, de l'histoire et du dialogue entre Dieu et l'humanité.

Bien fraternellement.

Franco